

**КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД**

**ДОГОВОР**

Днес ..... год., между:

1. **КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД**, със седалище и адрес на управление: гр. София, бул. Ситняково № 48, ет.9, регистрирано в Агенция по вписванията, с ЕИК 130020522, Данъчен номер BG130020522, представлявано от Красимир Ненов в качеството му на Изпълнителен директор и Куинто Ди Фердинандо – Член на Съвета на директорите, наричано по-нататък в договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, и
2. **Обединение Минстрой-Ремотекс**, със седалище и адрес на управление: 1700 гр.София, бул. Д-р Г.М. Димитров № 57, тел: 02.936.5555, факс 02.962.4250, e-mail: [bonev@minstroy.com](mailto:bonev@minstroy.com), регистрирано в регистър Булстат при Агенция по вписванията с ЕИК 176937069, ИН по ЗДДС: BG176937069, представлявано от Неделчо Бонев, в качеството си на Управител, наричан за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, се сключи настоящия договор за следното:

**1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА**

- 1.1. По силата на настоящия договор **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да извърши срещу заплащане следните дейности: Ремонт, производство и доставка на задвижващи барабани за Вългеснабдяване, за *обособени позиции*: 1. Ремонт на задвижващ барабан  $\phi 1280$  за редуктор 320kW в заводски условия и 2. Производство и доставка на барабани задвижващи  $\phi 1000$  за Гумено транспортни ленти в пълно съответствие с техническата спецификация – Приложение №2 представляващо неразделна част от настоящия договор.
- 1.2. Обема и вида работи, които ще бъдат изпълнени се уточнява допълнително предвид необходимостта от ремонт, съгласно протокол образец № 1, 2 и „Регистър на дейностите“ - „Дефектирани количества“. Протоколите и регистъра трябва да бъдат подписани не по-късно от 5 /петия/ ден след начало на ремонта по одобрения график.

**2. ЦЕНА. НАЧИН ЗА ПЛАЩАНЕ**

- 2.1. Общата стойност на договора възлиза на 182 386.27 лева без ДДС и е в съответствие с приетата от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** оферта на

**CONTOURGLOBAL MARITSA EAST 3 AD**

**CONTRACT**

This ..... between:

1. **CONTOURGLOBAL MARITZA EAST 3 AD**, having its seat and registered office address in Sofia city, 48 Sitnykovo Blvd, 9<sup>th</sup> floor, registered in the Registry Agency under UIC 130020522, Tax number BG 130020522, represented by Krassimir Nenov in his capacity of Executive Director and Quinto Di Ferdinando - Member of the Board of Directors, hereinafter referred to as **CONTRACTING AUTHORITY**, and
2. **Consortium Minstroy- Remotex**, having its seat and registered office address in Sofia city, 57 G.M.Dimitrov, tel: 02.936.5555, faks 02.962.4250, e-mail: [bonev@minstroy.com](mailto:bonev@minstroy.com), registered in the Bulstat Register in the Agency of Entries under UIC 176937069, Tax number BG 176937069, represented by Nedelcho Bonev in his capacity of a proxy, hereinafter referred to as **CONTRACTOR**, this contract was signed for the following:

**1. SUBJECT OF THE CONTRACT**

- 1.1. Under the provisions of the present agreement **CONTRACTING AUTHORITY** assigns and **CONTRACTOR** accepts to complete the following activities: Repair, manufactory and supply of drums for coal handling, positions: 1. Repair of the drive drums  $\phi 1280$  for the reducer 320kW and 2. Production and delivery of the  $\phi 1000$  drive drums for Rubber conveyor belts based on the terms of technical specification appended to this agreement as Appendix 2, which is an integral part hereof.
- 1.2. The exact volumes and activities to be entrusted shall be specified additionally along the work process, bearing in mind the specificity of the work designated according to Protocol No 1, 2 and "Register of activities" - "Defective quantities". The protocols and the register must be signed no later than 5 / fifth / day after starting date for the repairs as per the approved schedule.

**2. PRICE AND PAYMENT**

- 2.1. The total contract price of the assigned activities amounts is 182 386.27 leva (VAT excluded), is in accordance with the accepted offer of **CONTRACTOR**

ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, протокола от проведено договаряне, техническа и ценова оферта - приложение № 3.

2.2. Единичните цени от финансовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са фиксирани за времето на действие на договора и не подлежат на промяна.

2.2.1. Ремонт на задвижващ барабан  $\phi$ 1280 за редуктор 320kW в заводски условия на обща стойност 53 217 лв. без ДДС

и 2.2.2. Производство и доставка на барабани задвижващи  $\phi$ 1000 за Гумено транспортни ленти на обща стойност 129 169,27 лв. без ДДС.

2.3. Плащането за изпълнените работи се извършва в 60 дневен срок от датата на приемане на фактурата, на базата на двустранен протокол за приемане на извършените работи, представени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и проверени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

2.4. Плащането ще се извършва с банков превод, в български лева като сумата се калкулира по курса на еврото на Българска Народна Банка /x1,95583/. Разходите в банката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а в банката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ са за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Банковите сметки на страните:

**НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:**

SG Експресбанк АД гр. София  
IBAN BG35TTBB94001521039296  
BIC TTBBBG22

**НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:**

ДСК банк  
IBAN BG23 STSA 9300 0023 0379 52  
BIC STSA BGSF

**3. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

3.1. При подписване на договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще представи гаранция за добро изпълнение на стойност 3% /три процента/ от общата стойност на договора под формата на банкова гаранция със срок на валидност до 30.04.19 год. или паричен депозит или застраховка, която обезпечава изпълнението чрез покритие на отговорността на Изпълнителя.

3.2. Когато като Гаранция за изпълнение се представя парична сума, сумата се внася по банковата сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочена в настоящия договор.

by CONTRACTING AUTHORITY, negotiation's protocol, technical and price offer – Appendix 3.

2.2. The unit prices from the financial offer of the CONTRACTOR shall be fixed for the term of this contract.

2.2.1. Repair of the drive drums  $\phi$ 1280 for the reducer 320kW for the total amount 53 217 BGN (VAT excluded),

2.2.2. Production and delivery of the  $\phi$ 1000 drive drums for Rubber conveyor belts for the total amount 129 169,27 BGN (VAT excluded),

2.3. The payment for the performed activities shall be within 60 days following the date of invoice acceptance, on the basis of a bilateral acceptance protocol for the performed activities submitted by CONTRACTOR and checked by CONTRACTING AUTHORITY.

2.4. All payments shall be made via bank transfers in Bulgarian leva and the amount shall be calculated in accordance with the Bulgarian National Bank EUR exchange rate /x1,95583/. The bank fees at CONTRACTOR's bank are at CONTRACTOR's expense, the bank fees at CONTRACTING AUTHORITY's bank are at the expense of CONTRACTING AUTHORITY. The bank accounts of the Parties are:

**CONTRACTING AUTHORITY:**

SGExpressbank, Sofia Branch  
IBAN BG35TTBB94001521039296  
BIC TTBBBG22

**CONTRACTOR :**

DSK bank  
IBAN BG23 STSA 9300 0023 0379 52  
BIC STSA BGSF

**3. PERFORMANCE GUARANTEE**

3.1. At the signing of this contract, the CONTRACTOR shall submit performance guarantee, amounting 3 % /three per cent/ of the total value of the contract in the form of a bank guarantee with term of validity until 30.04.19 or monetary deposit or an insurance being presented as Assurance for Performance, the CONTRACTOR.

3.2. An amount of money shall be presented as Assurance of Performance and the sum shall be transferred into the bank account of the CONTRACTING AUTHORITY as specified in this contract.

3.3. Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

3.4. Когато като гаранция за изпълнение се представя застраховка, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на застрахователна полица, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или в която ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е посочен като трето ползващо се лице /бенефициер/, която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да обезпечава изпълнението на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по този договор чрез покритие на отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора.

3.5. Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

3.6. Гаранцията за добро изпълнение ще бъде освободена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и върната на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не по-късно от 30 дни /тридесет дни/ след датата на изпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. И подписване на Протокол N 12.

3.7. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи паричния депозит или да се удовлетвори от банковата гаранция ,съответно от застраховката, в случай че договора бъде развален на основание чл. 8.3 по - долу.

#### **4. НАЧИН НА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

4.1. Дейностите по изпълнение на договорните задължения следва да бъдат извършвани качествено и в пълно съответствие с правилата за техника на безопасност в ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3 и задълженията, произтичащи от българското законодателство в сферата на опазване на околната среда и безопасност на труда, като конкретно задълженията му в тази връзка са следните:

і. да осъществява възложеното при пълно спазване на клаузите на договора, както и на законовите изисквания, които са относими към предмета на договора, на правилата, разпоредбите и

3.3. In the event of a bank guarantee being presented as Assurance of Performance, the CONTRACTOR shall submit to the CONTRACTING AUTHORITY an original copy of the bank guarantee issued for the benefit of the CONTRACTING AUTHORITY,

3.4. In the event of an insurance being presented as Assurance for Performance, the CONTRACTOR shall present the CONTRACTING AUTHORITY with an original copy of an insurance policy issued for the benefit of the CONTRACTING AUTHORITY or which specifies the CONTRACTING AUTHORITY as a third benefit recipient /beneficiary/, and one compliant with the following requirements:

1.to secure the fulfillment of CONTRACTOR's obligations under this contract through covering CONTRACTOR's liability;

2.to be effective and operative throughout the entire Contract Period plus 30 (thirty) days after Contract completion.

3.5. Any costs related to the signing of the insurance contract and maintaining the currency of the insurance for the required period, as well as to any payment of insurance compensation for the benefit of the CONTRACTING AUTHORITY, provided there is sufficient ground for that, shall be at the CONTRACTOR's expense.

3.6. The performance guarantee shall be released by the CONTRACTING AUTHORITY and returned to the CONTRACTOR not later than 30 days /thirty days/ after the completion date of all CONTRACTOR obligations under this contract and signing the Protocol 12.

3.7. CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to retain the deposit or receive the proceeds of the Bank Guarantee in case the contract is terminated by the CONTRACTING AUTHORITY on the grounds set in clause 8.3 hereof.

#### **4. PERFORMANCE PROCESS**

4.1. The activities regarding the implementation of the contract obligations shall be carried out with sufficient quality and in full compliance with the safety regulations in TPP ContourGlobal Maritsa East 3 and the obligations in accordance with the Bulgarian environmental protection legislation and health and safety legislation and the specific obligations in this respect are the following:

i. to carry out the assigned works in full compliance with the contract clauses and legal requirements that are applicable to the subject of the contract, rules and prescriptions of the competent

<p>предписанията, издадени от компетентните органи във всеки един момент от изпълнение на договора, както и да изпълнява всички други условия, които се отнасят към възложените с договора дейности, като поема пълна отговорност за изпълнение на всички гореописани задължения;</p> <p>ii. да осигури за изпълнението персонал, назначен по законоустановения ред, да заплаща на служителите си всички заплати, такси, застраховки и осигуровки, които се изискват от законодателната уредба в тази сфера, както и от приложимите за случая трудови споразумения;</p> <p>iii. да извърши дейностите и осъществи доставките при спазване на всички правила, разпоредби и законови изисквания по трудовата безопасност;</p> <p>iv. да осигури брандирано фирмено работно облекло, за да бъде ясна личната идентификация на служителите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и/или трети лица;</p> <p>v. своевременно да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за възлагането на дейности на подизпълнителите, ако това е заявено от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при участието му в процедурата за възлагане на обществената поръчка и договора го разрешава. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да уведоми за това ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ преди започване извършването на работите от страна на подизпълнителя.</p> <p>vi. да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ копие от застраховка трудова злополука на служителите, участващи в изпълнението на договора.</p> <p>vii. да попълва и/или представя документация по ТБ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по изискванията на настоящия договор и/или в съответствие с изискванията на всички приложими правила, разпоредби и законови изисквания.</p> <p>viii. да прилага плана за безопасност и здраве, когато се изисква по закон или от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p> <p>ix. да не използва услугите на неквалифициран или неупълномощен персонал. Това следва да бъде установено при надлежно извършена проверка от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по време на изпълнението на дейностите по договора от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</p> <p>x. да спазва приложимите законови изисквания и тези, изложени в настоящия договор за ползването на задължителни лични предпазни средства на временни обекти или подвижни обекти за работа, за предупредителна система по ТБ, при установяване на ръчно транспортиране на</p>	<p>authorities in each and every moment of the execution of the contract as well as to fulfil the requirements of all other conditions, applicable to this contract by undertaking full responsibility for the fulfilment of all obligations specified above;</p> <p>ii. to assure personnel, appointed in accordance with the applicable legal requirements, to pay to its personnel all remunerations, taxes, compulsory and voluntary insurances required by the applicable law as well as the applicable labor agreements;</p> <p>iii. to perform the activities and execute the supply in full compliance with all health and safety rules, regulations and legal requirements;</p> <p>iv. to provide branded work wear in order to ensure that the personal identification of its personnel is clear to the CONTRACTING AUTHORITY and/or third parties;</p> <p>v. to inform CONTRACTING AUTHORITY in due time for assignment of works to sub-contractors, in case the CONTRACTOR has announced this during the selection phase of the public procurement procedure and the contract allows it. CONTRACTOR shall inform CONTRACTING AUTHORITY for such assignment before the beginning of the performance of the works by the sub-contractor.</p> <p>vi. to provide CONTRACTOR with a copy of the occupational accident insurances of its employees which shall participate in the execution of the contract.</p> <p>vii. to fill out and/or presented to CONTRACTING AUTHORITY H&amp;S documentation as the present contract requires and/or in accordance with all applicable rules, regulations and legal requirements.</p> <p>viii. to apply a health and safety plan as required by law or by CONTRACTING AUTHORITY.</p> <p>ix. not to use nonqualified or unauthorized personnel. This shall be determined by means of a duly performed by CONTRACTING AUTHORITY inspection during the performance of CONTRACTOR's activities under the contract.</p> <p>x. to satisfy the applicable legal requirements and the requirements under the present contract for the use of personal protection equipment on temporary sites or movable objects, for safety warning system, upon establishing of a manual</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

материали и във всички други сфери на трудовата безопасност.

4.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да изпълнява възложеното по силата на настоящия договор с обявения в проведената процедура подизпълнител. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да спазва обявения процент на участие на подизпълнителя и областта, определена за изпълнение от подизпълнител в техническата спецификация, или в процедурата за възлагане на договора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще бъде отговорен за работата на подизпълнителя, както и в случай на констатиране на изпълнение на предмета на договора от подизпълнител, нает от обявен подизпълнител.

4.3. Неизпълнението на изискванията съгласно т. 4.1 и 4.2 ще бъде основание за едностранно прекратяване на договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Конкретните основания, за прекратяване на договора от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при неспазване на изискванията по т.4.2. са посочени в т. 8 от настоящия договор.

## 5. ГАРАНЦИИ ЗА КАЧЕСТВО. РЕКЛАМАЦИИ

5.1. Гаранционният срок за извършените работи е 18 месеца и започва да тече от датата на подписване на двустранния протокол за приемането на извършените работи и доставка на барабаните в склад на Възложителя.

5.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще информира писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за всички дефекти, проявили се през гаранционния период. Всички разходи, свързани с отстраняването на дефектите по време на гаранционния срок ще бъдат за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

5.3. Ако след като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ бъде уведомен, не отстрани дефекта/тите в разумен срок, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да предприеме необходимите действия за отстраняване на дефекта/тите като риска и разходите са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без това да пречи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да търси правата си по този договор. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право на неустойка за забава съгласно чл.7.2 от настоящия договор за периода за отстраняването на дефекта от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

5.4. Гаранционният срок се удължава с времето за отстраняване на пропуски по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

material transportation and in all other aspects of safety.

4.2. CONTRACTOR shall carry out the assigned activities under present contract with the announced during the public procurement procedure sub-contractor. CONTRACTOR shall observe the announced percentage of sub-contractor's participation and the scope of works designated to be performed by a sub-contractor in the technical specification or in the procedure for assigning of the contract. CONTRACTOR shall take full responsibility for sub-contractor's activities in case the scope of the contract shall be executed by a sub-contractor hired by an announced sub-contractor.

4.3. Non-fulfilment of the requirements according to art.4.1 and 4.2 shall be a ground for unilateral termination of the contract by CONTRACTING AUTHORITY. The specific grounds for termination of the contract in case of non-compliance with Art.4.2. are specified in Art 8 of the present contract.

## 5. WARRANTY PERIOD. CLAIMS.

5.1. The warranty period of the completed works shall be 18 months from the date of signing of the bilateral acceptance-delivery protocol for delivery of the goods in CONTRACTING AUTHORITY storage.

5.2 CONTRACTING AUTHORITY shall notify in writing CONTRACTOR about all defects during the warranty period. All relevant costs for remediation of any defects during the warranty period shall be at the expense of the CONTRACTOR.

5.3 In case CONTRACTOR, after it has received a defect claim, fails to remedy the defect/s in reasonable time, CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to undertake the necessary actions to remedy the defect/s and the risk and costs of these actions shall be at the expense of CONTRACTOR, however these actions shall not limit or preclude CONTRACTING AUTHORITY from exercise of the remedies available to CONTRACTING AUTHORITY under the present contract. In this case CONTRACTING AUTHORITY shall receive liquidated damages for delay as per Art 7.2 thereof for the period of defect remediation.

5.4. The warranty period shall be prolonged with the time necessary to remedy defects, which the CONTRACTOR is responsible for.

## 6. СРОК НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Срокът за изпълнение на работите, предмет на този договор за позициите е както следва:

**6.1. Ремонт на задвижващ барабан  $\phi$ 1280 за редуктор 320kW в заводски условия** е 50 календарни дни след възлагане.

**6.2. Производство и доставка на барабани задвижващи  $\phi$ 1000 за Гумено транспортни ленти** в срок 90 календарни дни след възлагане.

## 7. НЕУСТОЙКИ

7.1. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ допусне по своя вина неизпълнение, на което и да е задължение, произтичащо от настоящия договор, приложенията към него и посоченото в поръчката, същият дължи неустойка в размер на 10% от договорената цена, съгласно протокол от Договарянето-Приложение 3.

7.2. В случаите когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ закъснее с приключването на изпълнението в договорения срок, с изключение на случаите на форс мажор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер 1% за всеки ден закъснение, но не повече от 10% от договорената цена.

7.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка при доставка на стоки и извършването на услуги, неотговарящи на условията на договора. Тези услуги ще се считат за не доставени и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще плати неустойка в размера, посочен в т.7.2 на този раздел от договора до датата, на която същите бъдат предоставени в съответствие с изискванията.

7.4. При нарушаване от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на законовите изисквания за трудовата безопасност, както и на тези, посочени в настоящия договор ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да преустанови временно извършването на всякакви действия от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като времетраенето зависи от сериозността на нарушението. След проверка и одобрение на предложения от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ корективен план ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да позволи, съответно да забрани възстановяване на извършването на дейностите. Времето на преустановяване на дейностите не води до удължаване на срока за изпълнение на договора. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да организира и проведе допълнителен курс за обучение на ангажирания с изпълнението на договора персонал по въпросите на трудовата безопасност и с продължителност не по-малко от 16 ч.

## 6. TIME FOR COMPLETION

The time for completion of the works - subject of this contract is as follow:

6.1. For Repair of the drive drums  $\phi$ 1280 for the reducer 320kW the time for completion of the works is 50 days.

6.2. For production and delivery of the  $\phi$ 1000 drive drums for Rubber conveyor belts the time for completion of the works is 90 days.

## 7. PENALTIES AND LIQUIDATED DAMAGES

7.1. In case CONTRACTOR shall fail to fulfil any of its obligations under the present contract, its Appendices and specifications in the purchase order Contractor shall pay liquidated damages amounting to 10% of the contract price in accordance with the Negotiation protocol – Appendix 3.

7.2. In case CONTRACTOR is in delay except in the case of Force Majeure, CONTRACTOR shall pay liquidated damages amounting to 1% of the contract price for each day of delay but more than 10% of the contract price.

7.3. The CONTRACTOR shall pay liquidated damages in case the delivered services do not conform to the terms of the contract. These services shall be deemed not delivered and the CONTRACTOR shall be liable to pay penalties as per art.7.2 until the date these services are provided in line with the requirements.

7.4. In case CONTRACTOR violates the health and safety legal requirements as well as these specified in the present contract CONTRACTING AUTHORITY may suspend any CONTRACTOR'S activities and the term of the suspension shall depend on the gravity of the violation. After an inspection is performed and proposed by CONTRACTOR remediation plan is approved CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to allow or to ban the continuation of the works. The term of the contract shall not be prolonged with the term of the suspension. In this case CONTRACTING AUTHORITY may request form CONTRACTOR to organize and hold a health and safety course to its personal who is engaged with the performance of the contract with duration of not less than 16 hours.

7.5. При наличие на основанията, посочени в т.7.4 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освен с правото да поиска преустановяване на изпълнението, описано в същата разпоредба, има право да задължи ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да подпише протокол за нарушение и да заплати на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ глоба съгласно Споразумителния протокол подписан между страните представляващ Приложение 7 към настоящия Договор.

## **8. ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА ДОГОВОРА**

Действието на настоящият договор се прекратява:

8.1. С изтичане на срока на договора;

8.2. По взаимно съгласие на страните изразено в писмен вид;

8.3 Действието на настоящия договор може да бъде развалено едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

- При виновно неизпълнение, на което и да е от задълженията, поети по силата на договора със 7 дневно предизвестие до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

- при допускане от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на нарушение в работата на основно оборудване или при причиняване на злополука по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, както и в случаите упоменати в чл.4.1. и 4.2, незабавно без предизвестие.

8.4 В случай на прекратяване на договора по силата на чл. 8.3, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да получи неустойка съгласно чл. 7.1.

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прихване дължимата сума за развалянето на договора с дължимите от него на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ суми за работите, изпълнени преди прекратяването на този Договор.

## **9. УПРАВЛЕНИЕ НА ДОГОВОРИТЕ**

9.1. Заместник Директорът по ремонт на КонтурГлобал Оперейшънс България АД е натоварен и упълномощен с Оперативното Управление на Договорите.

9.2. Възложителят възлага работа на Изпълнителя съгласно следните Управленски Актове:

Протокол № 1 за възлагане и начало на работата

Протокол No 7 за завършване на работата /парт.

Протокол No 9 за констатирани различия

Протокол No 10 за приемане на изпитанията

Протокол No 11 за временно приемане на работите

Протокол No12 за окончателно приемане

7.5. In case of Art. 7.4. CONTRACTING AUTHORITY may not only suspend the works but also may impose to CONTRACTOR to sign Violation protocol and to pay a penalty to CONTRACTING AUTHORITY in accordance with Protocol of Agreement signed between the Parties representing Appendix 7 to the present Contract.

## **8. CONTRACT TERMINATION**

This contract is terminated in case of:

8.1. terms expiration of the contract;

8.2. mutual agreement by both parties, expressed in writing;

8.3. This contract could be terminated unilaterally by the CONTRACTING AUTHORITY:

- In case of any default with 7 days written notice addressed to the CONTRACTOR

- in case of interruption of the operation of main equipment or in case of accident caused by the CONTRACTOR as well as in cases under Art.4.1 and 4.2. immediately without notification.

8.4 In case of termination of the contract as per 8.3 the CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to receive liquidated damages as per Art. 7.1.

CONTRACTING AUTHORITY has the right to set off all amounts that are due to CONTRACTOR for work done before termination with the compensation for the losses described above in this clause.

## **9. CONTRACT MANAGEMENT**

9.1. The Maintenance Deputy Director of ContourGlobal Operations Bulgaria AD is entrusted and authorized with the Operating Contract Management.

9.2. The Contracting Authority assigns work to the Contractor according to the following Managerial Acts:

Protocol № 1 for assignment and start of work

Protocol № 7 for completion of the work (lot)

Protocol № 9 for inconsistencies

Protocol № 10 for test and control of the samples

Protocol № 11 for temporary acceptance

Протокол No 14 за контрол на материалите  
Приемно – предавателен протокол

## 10. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

10.1. Страните потвърждават, че при управлението на дейността си и вътрешните си отношения Възложителят, и Изпълнителят действат като се позовават на принципите, които се съдържат в Антикоруptionната Политика за Възложителя – Приложение 4, Кодексът на Поведение за Доставчика – Приложение 5 и Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции – Приложение 6. Страните няма да предприемат действия, които са в нарушение на тези Политики или които биха довели до неспазването им. Страните се споразумяват, че по отношение на услугите, предоставени по който и да било договор, бил той писмен или не, нито страните, нито някой от техните собственици, служители, дъщерни дружества, или доколкото им е известно, посредници или представители, няма да правят, обещава да одобряват направата на предложение за подарък или плащане, включително без ограничение, подялбата или обещанието за подялба на свой хонорар или други средства, които са получили, получават или ще получат по договор с КонтурГлобал, на или в полза на Държавен Служител или член от семейството или близък съдружник на Държавен Служител, пряко или косвено, с цел неправомерно да: (i) повлияе на действие или решение на Държавния Служител в качеството му/й на длъжностно лице; (ii) склони Държавния Служител да извърши или да не предприеме действие в нарушение на своето служебно задължение; (iii) получи неправомерно по – изгодни условия; или (iv) склони Държавния Служител да използва своето влияние да въздейства върху действие или решение на правителството (всяко едно от гореспоменатите представлява „Забранено плащане “). Всяка страна трябва незабавно да уведоми другата за наличието на каквото и да било Забранено Плащане.

10.2. Изпълнителят декларира, подписвайки настоящия договор, че е запознат с дружествената политика на Възложителя относно несъгласието на същия с евентуално прехвърляне на вземанията по договор за възлагане на обществена поръчка, предвид което всички уведомления отправени към него в тази връзка няма да произведат необходимото действие.

10.3. Настоящия договор се подчинява на Общите Условия на Възложителя, приложими към

Protocol № 12 for final acceptance  
Protocol № 14 for Control of the materials  
Final acceptance protocol

## 10. SUPPLEMENTARY PROVISIONS

10.1. The Parties acknowledge that in conducting their business and managing their internal relations, both the Contracting Authority and the Contractor operate by reference to the principles contained in the Contracting Authority’s Anticorruption Policy – Appendix 4, the Supplier Code of Conduct – Appendix 5 and Vendor Certificate – Sanctions Laws - Appendix 6 Policies. The Parties shall not engage in any conduct that would constitute a breach of these Policies or would result in a breach of these Policies. The Parties agree that, with respect to the services provided under any agreement, whether written or otherwise, neither it nor any of its principals, employees, affiliates, or to its knowledge, agents or representatives will directly or indirectly, make, promise or authorize the making of any offer, gift or payment of anything of value, including without limitation, the sharing or promise to share its fees or any other funds that it has received, receives or will receive under any agreement with ContourGlobal, to or for the benefit of any Government Official or family member or close business associate of any Government Official, for the purpose of improperly: (i) influencing any act or decision of the Government Official in his or her official capacity; (ii) inducing the Government Official to do or omit to do any act in violation of his or her lawful duty; (iii) securing any improper advantage; or (iv) inducing the Government Official to use his or her influence to affect any governmental act or decision (any of the foregoing a “Prohibited Payment”). The Parties shall promptly report to the other any Prohibited Payment.

10.2. By signing this Agreement, the Contractor declares that it is familiar with the company policy of the Contracting Authority on the disagreement with eventual transfer of the takings under contract for awarding a Public procurement, so all notifications addressed at it in this respect will fail to produce the required impact.

10.3. This contract complies with the General Terms of Contracting Authority applicable to contracts for public procurement – Attachment 1.



договорите за възлагане на обществени поръчки – Приложение № 1.

10.4. Настоящият договор е подписан в два идентични оригинала на български и английски език. В случай на разминавания между английския и българския текст, предимство има българският.

10.5. За всички неуредени в този Договор въпроси се прилагат разпоредбите на българското законодателство.

Неразделна част от настоящия договор са:

Приложение № 1 – Общи условия

Приложение № 2 – Техническа Спецификация;

Приложение № 3 – Протокол от договаряне и ценова оферта;

Приложение № 4 – Антикорупционната политика на Възложителя и Декларация за спазване на антикорупционната политика;

Приложение № 5 – Кодекс за поведение на доставчика

Приложение № 6 – Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции

Приложение № 7 - Споразумителен протокол по ТБ

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:.....

Красимир Ненов  
Изпълнителен директор

.....  
Куинто Ди Фердинандо

Член на Съвета на директорите

ИЗПЪЛНИТЕЛ:.....

Неделчо Бонев  
Управител



10.4. The present frame agreement was signed in two identical originals in Bulgarian and in English language. In the event of conflict between the English and Bulgarian language versions of this agreement, the Bulgarian language version shall prevail.

10.5. The Bulgarian legislation shall be applied for all issues, which are not settled in the present Contract.

An integral part of the present contract are:

Appendix 1 - General Terms

Appendix 2 – Technical Specification;

Appendix 3 – Negotiation protocol and Price offer;

Appendix 4 – Contracting Authority's Anticorruption Policy and Corrupt practices policy compliance statement;

Appendix 5 – Supplier Code of Conduct

Appendix 6 - Vendor Certificate – Sanctions Laws

Appendix 7 – Protocol of Agreement

CONTRACTING AUTHORITY:.....

Красимир Ненов  
Executive Director

.....  
Куинто Ди Фердинандо

Member of the Board of  
Directors

CONTRACTOR:.....

Неделчо Бонев  
Manager



